Resources used in this e-learning

A list of resources used in the development of the e-learning course "Translation Memory for Technical Writers" is provided below.

- All resources used are either a) public domain, b) licensed under Creative Commons or c) otherwise used under fair-use principles for educational purposes.
- All copyrights remained the property of their original owners.

Audio content

Element	Location in e-learning	Source
Music	Introduction screen	Royalty-free audio track from: freeSFX, (2019) B.Y.O.B., available: https://www.freesfx.co.uk/Category/Rock/224/ [accessed 04 Aug 2019].
Narration	Content screens	Created by Maria Finnegan

Certificate design

Design adapted from:

Canva, (2019) Certificate of Appreciation, available: https://www.canva.com/design/DADhnCfxntk/mpw_KBNZK_1627JPiCnAzg/edit?category=tACZCk6N0I4/ [accessed 04 Aug 2019].

Color scheme

Color scheme adapted from:

ALLPPT, (2019) Creative Idea Bulb PowerPoint Template, available: https://www.free-powerpoint-templates-design.com/creative-idea-bulb-powerpoint-template/ [accessed 04 Aug 2019].

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651

Graphics

Element	Location in e-learning	Source
Certificate icon	"Get Certified" screen	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Checkmark icon	Results screens	Adapted from: Wikipedia, (2019) File:Checkmark green.svg, available: https://en.wikipedia.org/wiki/File:Checkmark_green.svg/ [accessed 04 Aug 2019].
Clipboard icon	"Learn More" screen, Module 4	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Database icon	"Learn More" screen, Module 2	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Fireworks icon	Certificate passed screens	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Hand "pointer" icon	"Get Certified" screen, "Introduction" screen, "Learn More" screen, "Start Course" screen	Adapted from: Articulate stock shape
Lightbulb icons	Screen header, certificates, "Learn More" screen	Adapted from: ALLPPT, (2019) Creative Idea Bulb PowerPoint Template, available: https://www.free-powerpoint-templates-design.com/creative-idea-bulb-powerpoint-template/ [accessed 04 Aug 2019].
Loudspeaker icon	Content screens	Created using: Font Awesome, (2019) Font Awesome Free's Cheatsheet, available: https://fontawesome.com/cheatsheet?from=io/ [accessed 04 Aug 2019].
Maria avatar	Content screens	Adapted from: Company photograph taken at NavVis GmbH (2018)

Element	Location in e-learning	Source
Navigation buttons	Start screen, sidebar, and navigation bar	Created using: Font Awesome, (2019) Font Awesome Free's Cheatsheet, available: https://fontawesome.com/cheatsheet?from=io/ [accessed 04 Aug 2019].
Pencil icon	"Learn More" and "Start Course" screens, and certificates	Adapted from: ALLPPT, (2019) Creative Idea Bulb PowerPoint Template, available: https://www.free-powerpoint-templates-design.com/creative-idea-bulb-powerpoint-template/ [accessed 04 Aug 2019].
Questionnaire icon	Quiz screens	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Screenshots	Content screens	Created by Maria Finnegan
Scroll icon	"Learn More" screen, Module 1	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
SDL logo	Welcome screen	Copyright © 2000-2019 SDL plc
Woman at computer icon	Welcome screen	Adapted from: LinkedIn Learning, (2019) Technical Writing: Reports, available: https://www.linkedin.com/learning/technical-writing-reports/ [accessed 04 Aug 2019].
Woman in flow diagram	"Learn More" screen, Module 3	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].
Woman with book icon	Certificate failed / Quiz failed screens	Adapted from: FLATICON, (2019) Freepik, available: https://www.flaticon.com/authors/freepik/ [accessed 04 Aug 2019].

"Learn More" screens

Topic	Source
Writing style	• Lionbridge, (2019) Writing for Translation: 10 Translation Tips to Boost Content Quality: https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/writing-for-translation-10-expert-tips-to-boost-content-quality/ [accessed 04 Aug 2019].

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651

Topic	Source
	• Microsoft, (2019) Microsoft Writing Style Guide: https://docs.microsoft.com/en-us/style-guide/welcome/ [accessed 04 Aug 2019].
Terminology	• GALA, (2019) Professional Corporate Terminology Management: Tips and Tricks for a Successful Introduction: https://www.gala-global.org/publications/professional-corporate-terminology-management-tips-and-tricks-successful-introduction-0/ [accessed 04 Aug 2019]. • TerminOrgs, (2019) Terminology Starter Guide: http://www.terminorgs.net/downloads/TerminOrgs_StarterGuide_V2.pdf/ [accessed 04 Aug 2019].
Formatting	• How-To Geek, (2019) The Interface, Fonts, and Templates: https://www.howtogeek.com/school/microsoft-word-document-formatting-essentials/lesson1/ [accessed 04 Aug 2019]. • Rike Franklin, (2019) Frustrated with FrameMaker?: http://rikefranklin.com/homepage/tech_assignments/framemaker_manual.pdf/ [accessed 04 Aug 2019].
Layout	• Accredited Language Services, (2019) How to Prepare a Document's Layout Before Translation: https://www.accreditedlanguage.com/translation/how-to-prepare-a-documents-layout-before-translation/ [accessed 04 Aug 2019]. • MTM LinguaSoft, (2019) Tips on Graphic Design for Translation 1: Styles, Layouts, Fonts: https://www.mtmlinguasoft.com/tips-on-graphic-design-for-translation-1-styles-layouts-fonts/ [accessed 04 Aug 2019].
Translation memories	• Goldsmith Translations, (2019) An Introduction to Translation Memory: https://www.goldsmithtranslations.com/publications/ • An_introduction_to_translation_memory.pdf/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) How to use the translation alignment tool in SDL Trados Studio 2019: https://www.youtube.com/watch?v=I9DGXVHkeYk/ [accessed 04 Aug 2019]. • eXcel translations, (2019) Best Practices for Consolidating & Merging Translation Memories from Multiple LSPs: A Case Study: https://exceltranslations.com/translation-memories-multiple-lsps/ [accessed 04 Aug 2019].
Termbases	• SDL, (2019) How to create a termbase in SDL MultiTerm: https://www.sdltrados.com/video/how-to-create-a-termbase-in-sdl-multiterm/112370/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) Creating a termbase - the data model, data categories and what to include: https://www.sdl.com/video/creating-a-termbase-video/72090/ [accessed 04 Aug 2019].

Topic	Source
	• SAP, (2019) Are they worthy: What terms belong in a termbase?: https://blogs.sap.com/2013/06/28/are-they-worthy-what-terms-belong-in-a-termbase/ [accessed 04 Aug 2019].
Translator guidelines	AFIT ROMÂNIA, (2019) Key requirements of the translation services standard EN ISO 17100:2015 and its implications: http://afit.ro/doc/fisiere/FT2016/1_Monika_Popiolek_ISO_17100_Keynote.pdf/ [accessed 04 Aug 2019].
Importing a file	• SDL, (2019) How to prepare XML files in SDL Trados Studio: https://www.sdltrados.com/video/how-to-xml-files/148860/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) How to update a file mid-project in SDL Trados Studio 2019: https://www.youtube.com/watch?v=Mv9d0ph65jE&feature=youtu.be/ [accessed 04 Aug 2019]. • multifarious, (2015) Cutting through the Studio Analysis…: https://multifarious.filkin.com/2015/10/18/cttsa/ [accessed 04 Aug 2019].
Testing translation output	SDL, (2019) About Pseudo-translation: http://producthelp.sdl.com/sdl_trados_studio_2014/client_en/About_Pseudo-translation.htm/ [accessed 04 Aug 2019].
Translation packages	• multifarious, (2019) Being smart about a Studio Package…: https://multifarious.filkin.com/2016/10/02/sdlppx_be_smart/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) Overview: Working with Packages: http://producthelp.sdl.com/sdl%20trados%20studio/client_en/Projects_View/Packages/P_Overview_Working_with_Packages.htm/ [accessed 04 Aug 2019].
Content filters	• multifarious, (2019) Advancing the Advanced…: https://multifarious.filkin.com/2017/12/19/advancing-the-advanced/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) Editing with Advanced Display Filter: https://docs.sdl.com/LiveContent/web/pub.xql?action=home&pub=SDL%20Trados%20Studio%20Help-v5&lang=en-US#docid=GUID-E6B68CC1-E9D9-4DB2-815E-706E4BD807DB&addHistory=true&query=&scope=&tid=&filename=GUID-F4116CE9-90CD-4E7F-A8F9-68260CC24147.xml&resource=&inner_id=&toc=false&eventType=lcContent.loadDocGUID-E6B68CC1-E9D9-4DB2-815E-706E4BD807DB&url=/LiveContent/web/search.xql%3Fc%3Dt%26pub%3DSDL+Trados+Studio+Help-v5%26lang%3Den-US%26action%3Dsearch%26query%3Dfilter&sid=lcSearch.runSearch1564425915753&currentQuery=filter&currentScope=/ [accessed 04 Aug 2019].

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651

Topic	Source
QA checks	• multifarious, (2019) Hunspell dictionaries in Studio…: https://multifarious.filkin.com/2018/10/31/hunspell-dictionaries-in-studio/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) checkTerm: https://appstore.sdl.com/language/app/checkterm/749/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) ApSIC Xbench Plugin: https://appstore.sdl.com/language/app/apsic-xbench-plugin/354/ [accessed 04 Aug 2019].
Exporting the final translation	• SDL, (2019) SDL Data Protection Suite: https://appstore.sdl.com/language/app/sdl-data-protection-suite/936/ [accessed 04 Aug 2019]. • SDL, (2019) SDL Support: https://www.sdl.com/support/ [accessed 04 Aug 2019].

Lesson content - finish this!!!

Topic	Source
Layout	• Kwintessential, (2019) Text Contraction and Expansion in Translation: http://www.kwintessential.co.uk/resources/expansion-retraction/ [accessed 04 Aug 2019]. • Locke N.A. (2003) 'Graphic Design with the World in Mind', Intercom magazine, May 2003, 4-7. • Monotype, (2019) More than 800 languages in a single typeface: creating Noto for Google: https://www.monotype.com/resources/case-studies/more-than-800-languages-in-a-single-typeface-creating-noto-for-google/ [accessed 04 Aug 2019]. •
Terminology	Microsoft, (2019) Microsoft Terminology Collection: https://www.microsoft.com/en-us/language/terminology/ [accessed 04 Aug 2019].
Writing style	• CIS, Ludwig-Maximilians-Universität München, (2019) Pronoun Translation: https://www.cis.uni-muenchen.de/~fraser/morphology_2016/PronounTranslation.pdf/ [accessed 04 Aug 2019]. • Google, (2019) Google Material Design Guidelines: Writing: https://material.io/design/communication/writing.html#principles/ [accessed 04 Aug 2019]. • Piehl A., Vihonen I., Tutkimuskeskus K., Ehrenberg-Sundin B. (2010) 'Writing for Translation', CDT, available: http://cdt.europa.eu/en/documentation/writing-translation [accessed 04 Aug 2019].

Video material

Video material in content screens created by Maria Finnegan.